

德国民法典

台湾大学法律学院 | 编译
台大法学基金会



BÜRGERLICHES
GESETZBUCH



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

PHILOSOPHY DEPARTMENT

PHILOSOPHY 101

LECTURE NOTES

BY [Name]

DATE

CHAPTER 1

INTRODUCTION

THE PHILOSOPHY OF

PLATO

台湾大学法律学研究所
外国法编译委员会

1965年5月初版

编译委员

梅仲协 蔡章麟 洪逊欣

刘甲一 戴炎辉 韩忠谟

编辑

柯芳枝 杨崇森

助理编辑

陈富美 廖义男

2016年修订第二版

台湾大学法律学院
台大法学基金会
德国民法编译委员会（按姓氏笔划排列）

陈自强 谢铭洋 詹森林 蔡明诚 戴东雄

中華民國政府
外交部

外交部

外交部

外交部

外交部

外交部

外交部

外交部

外交部

推荐序一



德国民法之中文翻译，在1965年5月，由台湾大学法律学院研究所编译出版，是法律界的大事。当时^{珉生}有幸在研究法学之初，得以亲见法学前辈翻译工作之用心付出。在往德国留学前，经韩忠谟老师叮嘱研习德国民法。嗣因研究重心倾向于公法，返国后，深感有辜负韩老师之教诲及期望，一直耿耿于怀。事隔五十余年，乐见年轻法学同仁不辞辛劳，完成德国民法翻译之修订版，并由台湾大学法律学院及台大法学基金会合作发行，委由元照出版公司出版，或许可以一偿向来想协助推展德国民法研究之夙愿。

台大基金会成立至今，经林敏生、蔡宏图及陈传岳等董事长及历任董事支持与资助法学研究及教育工作推展，不遗余力，已见成效。本翻译之修订计划，自陈前董事长传岳律师任内开始规划及进行翻译事务，在^{珉生}担任董事长期间，一本基金会设立之初衷，延续诸位董事长、董事及同仁之理念及志业，于德国民法翻译修订之完成出版之际，受邀写序，深感荣幸！

台湾地区以外的法律之翻译，对于比较法的研习，是件重要的事。早在一百多年前（1907年），“司法院”前院长王宠惠博士赴德国柏林参加比较法学会时，深被1900年1月1日施行的《德国民法典》所吸引，发觉当时该法已出版四本法文、一本西班牙文、一本意大利文及两本日文之译本，却尚未有英译本问世，因此引起其注意与兴趣，自动自发着手进行英译的工作。1907年8月1日，其在柏林夏洛特堡（Charlottenburg, Berlin）写序，并于伦敦出版（London: Stevens and Sons, Ltd.），是当代第一本德国民法的英译本，受到高度评价，并成为英美人士研究德国民法的重

要参考文献。法学前辈对于德国民法的重视及研究精神，值得吾人之景仰及学习。

在比较法研究，欧陆法系之民法，在拿破仑民法典之后，首推《德国民法典》最具代表性，包括台湾地区在内的东亚民法，不论在法律用语及基本原理原则，受德国民法影响者甚多，惟因德语学习不易，且如何精准掌握德文法律用语更属不易，^{岳生}极为感佩法学前辈在五十年前信息较为封闭的年代，翻译德国民法，并成为中译本之中，被认为较为精准的代表性之译本。五十多年后，法学同仁完成本次翻译修订，在法学前辈已奠定的优异基础上，延续翻译之增订工作，诚属值得道贺及肯定的大事！

要完成德国民法之翻译，其需投入人力及时间相当多，在此非常感谢不辞辛劳之翻译同仁及出钱出力的系友。特别是感谢“司法院”前大法官并为副院长谢在全与诸位热心系友默默付出，捐赠本次修订之翻译经费，使本翻译修订工作得以顺利进行。

有关参与翻译工作之同仁，亦是本次修订之重要推手，如无他（她）们的参与翻译，本书将无法出版。相关热心人士的大名，在本计划修订总主持人蔡明诚教授之序言业已指明，对其贡献，恕我不以一一列名，但借此同表最高的敬意与谢意！同时，亦应感谢元照出版公司愿意协助发行本书，并不惜成本，以最好的出版品质发行本书，对其支持法学出版之精神，特表崇敬之意！

最后，期待台湾地区以及台湾地区以外关心德国民法之诸位先进能继续支持后续翻译修订计划，借以提升比较民法之研究水平！由于社会变迁迅速，德国民法修订频繁，期望法学同仁能继续支持未来新的修订工作，让德国法学研究得以持续发扬光大，以提升比较法学研究水平及增进法治的发展。

台大法学基金会董事长

翁岳生 谨识

2016年8月1日

推荐序二



德国法制对于台湾地区民法的发展极具特殊的影响力。于清朝末年及由孙中山先生所创建的中华民国推动的法制改革运动上，除参酌法国民法典的体系之外，德国法制也是另一个重要的根基。自20世纪以降，越来越多的台湾地区法律学者前往德国接受法学教育或从事法律专业进修。这当中也有许多人会接受1925年所创立的德国学术交流总署（DAAD）的奖学金资助。尤其在第二次世界大战之后，在德国各大学中就读的台湾新生代科学家人数更为增加。其中更有许多学人在取得德国大学所授予的博士学位后，返回台湾贡献所学。

此后，当地的法学界也就一直对德国各方面的发展保持着高度的关心。尤其是台湾大学法律学系，早在20世纪60年代就开始进行一项非常重要的翻译计划。其目标是将德国民法（BGB）的五编内容翻译成精确的法学专业中文。而该翻译非凡的成就也受到中文法学界长期以来的肯定。特别是在此译本的基础上，当地的法学家及法学后进得以在过去数十年间，对德国民法进行深入的探讨。

惟自20世纪60年代以后，因为德国社会生活形态的改变，使得德国民法也必须大幅度并持续因应此情事而改变。因此对当年所翻译的德国民法，再次翻译修正之需求，显得刻不容缓。出身台湾大学而在德国取得法学博士学位的教授，几乎占了该校法律学院教授人数的1/3。其中多位是民法学者，决定共同承担这个任务。其中几位教授，亦曾获得德国学术交流总署的奖学金资助。

他们在短短的两年期间内，完成了这部修正后的新版德国民法翻译本的工作。这部作品见证了台湾地区 and 德国民法学界之间长期及丰硕的合作成果。这部翻译本

也可视为德国与东亚地区在法学领域成功进行学术交流的记录。德国学术交流总署亦在此扮演了重要的推手。

我们可以期待继续坚持且深化的如此发展。在此，也要特别感谢戴东雄教授。这部新版德国民法特别彰显出他对促进台湾地区与德国双方法学专业合作长年不懈的付出。

希望这些民法学者间的对话，能在今后持续推动台湾地区与德国双方之间的和睦及福祉的维持。

德国学术交流总署副主席

Max G. Huber



Deutscher Akademischer Austausch
Dienst German Academic Exchange Service

Grußwort VP Prof. Huber für
Neübersetzung des BGB ins Chinesische
Hrsg. Von Prof. Dr. Tong-schung Tai

Zum Geleit

Die Entwicklung des Zivilrechtes in China stand unter besonderer Beeinflussung des deutschen Rechts. Es war neben den Systematiken des französischen Code Civil eine der wesentlichen Grundlagen der chinesischen Rechtsreform nach dem Ende des Kaiserreiches der Qing und der Gründung der Republik China durch Sun Yat-sen. Seit Beginn des 20. Jahrhundert begaben sich daher zunehmend chinesische Forscher und Forscherinnen nach Deutschland, um ihr juristisches Fachwissen zu vertiefen oder sich in Deutschland juristisch ausbilden zu lassen. Viele von diesen waren Stipendiaten und Stipendiatinnen des DAAD, der 1925 gegründet worden war. Besonders nach dem 2. Weltkrieg nahm die Zahl der an deutschen Hochschulen ausgebildeten chinesischen Nachwuchswissenschaftler und –wissenschaftlerinnen zu. Viele von ihnen kehrten nach der Promotion an einer deutschen Universität nach Taiwan zurück.

Dort hat die Rechtswissenschaft seither mit wachsendem Interesse die Entwicklungen in Deutschland verfolgt. Insbesondere die juristische Fakultät der National Taiwan University begann bereits in den 1960er Jahren mit einem außerordentlich wichtigen Übersetzungsprojekt. Das Ziel, die 5 Bände des BGB in die aktuelle chinesische Fachsprache zu übersetzen, wurde mit großem Erfolg und nachhaltiger Anerkennung durch die chinesische Fachwissenschaft erreicht. Nicht zuletzt auf der Basis dieser grundlegenden Übersetzung konnten

Rechtswissenschaftler und –wissenschaftlerinnen sowie der akademische Nachwuchs sich in den vergangenen Jahrzehnten mit dem deutschen Zivilrecht intensiv befassen.

Seit den 1960er Jahren jedoch erforderten die rasanten Veränderungen des gesellschaftlichen Alltags auch fortlaufende und inzwischen sehr umfangliche Anpassungen und Änderungen des Zivilrechts in Deutschland. Entsprechend wurde auch eine Überarbeitung der damaligen Übersetzung des deutschen BGB zunehmend notwendig. Viele der in Deutschland promovierten Zivilrechtler der National Taiwan University – fast ein Drittel der gesamten Professorenschaft der juristischen Fakultät – fanden sich zu dieser großen Aufgabe zusammen. Viele von ihnen waren Stipendiaten und Stipendiatinnen des DAAD.

Im Laufe von nur 2 Jahren konnte eine aktualisierte und verbesserte Übersetzung des BGB vorgelegt werden. Sie bezeugt die langjährige und fruchtbare Zusammenarbeit zwischen der Zivilrechtswissenschaft in Deutschland und auf Taiwan. Zugleich ist sie ein beredetes Dokument für den erfolgreichen akademischen Austausch mit Ostasien auf dem Gebiet der Rechtswissenschaft, zu dem der Deutsche Akademische Austauschdienst erheblich beitragen konnte.

Wir hoffen, dass diese Entwicklung sich weiter verfestigt und vertieft. Ein besonderer Dank gilt an dieser Stelle Herrn Prof. Dr. Tong-schung Tai, dessen langjähriges unermüdliches Engagement um die bilaterale fachliche Zusammenarbeit auch die nun vorliegende Neubearbeitung der chinesischen Übersetzung des BGB markant bezeugt.

Möge der Dialog der Zivilrechtler in Gegenwart und Zukunft zum Erhalt des Friedens und des Wohlstandes hüben wie drüben beitragen.

Max G. Huber

Vize-Präsident des Deutschen Akademischen Austauschdienstes